

No. 55950*

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Georgia concerning military cooperation. Berlin, 26 November 2018

Entry into force: *1 August 2019, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la Géorgie relatif à la coopération en matière militaire. Berlin, 26 novembre 2018

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2019, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Ministry of Defence
of the Federal Republic of Germany

and

the Ministry of Defence
of Georgia

regarding

Military Cooperation

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany
and
the Ministry of Defence of Georgia,

hereinafter referred to as “Parties”,

recognising the importance of joint efforts to preserve international peace, regional security and stability on the basis of the principles of equality, partnership and mutual benefits;

recognising the role of NATO in the preservation of international peace and security and Georgia’s outstanding contributions and commitment to global peace and Euro-Atlantic security;

honouring dedication and sacrifices of German and Georgian armed forces in Afghanistan and around the world;

reconfirming the shared willingness of the Federal Republic of Germany and Georgia to confront common dangers and the threats and recognising the importance of self-defence and resilience;

Considering the NATO Summits in Wales 2014 and in Warsaw 2016, where “Substantial NATO-Georgia Package” and the additional measures were agreed to strengthen Georgia’s defence capabilities and resilience and help Georgia to advance in its preparation for membership in the Alliance, in accordance with the decisions of the Summit in Bucharest 2008 and underlining NATO’s Open Door Policy;

desiring to intensify the relations between the Parties;

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to define the framework of military cooperation as well as the sharing of experience to the benefit of the Parties' armed forces.

Article 2

Areas of Cooperation

Cooperation between the Parties, according to the plans mentioned in Article 4 and the issues agreed by the Parties shall encompass a regular exchange of information and experience in the following areas:

- a) security and military policy,
- b) integration of the armed forces into a free and democratic society,
- c) NATO Partnership for Peace (PfP) Programme,
- d) leadership concepts (Innere Führung – leadership and civic education),
- e) constitutional provisions relative to the armed forces and military law,
- f) internal organisation of the armed forces,

- g) military aspects of arms control,
- h) personnel selection and management,
- i) initial and continuation training of military and civilian members of the armed forces,
- j) defence administration and social issues,
- k) organisational structures of the armed forces,
- l) force planning procedures,
- m) running of armed forces in peacetime,
- n) military medicine,
- o) military history,
- p) military geography,
- q) environmental protection in the armed forces,
- r) deployments of armed forces within the framework of disaster relief and humanitarian assistance and
- s) other mutually agreed areas.

Article 3
Forms of Cooperation

(1) Cooperation between the Parties shall take place mainly in the form of:

- a) official visits of high-ranking, leading military and civilian representatives of the Parties,
- b) staff and specialist talks,
- c) information and working visits of delegations,
- d) contacts between equivalent military institutions,
- e) contacts between units earmarked for peace support operations under the authority of the United Nations,
- f) participation in training courses, practical training, seminars, colloquia and symposia,
- g) study tours to military units and civilian installations,
- h) exchange of information and material on military studies and
- i) cultural and sports events.

(2) The exchange of defence industry goods and technologies shall not be the subject of this Agreement.

Article 4
Implementing Procedures

(1) Mutual cooperation plans shall be elaborated one year in advance. Cooperation shall be based on separate programmes as mutually agreed each year for the following year. These programmes shall supplement the Agreement. The Parties can change the annual programmes only in exceptional cases or by mutual consent.

(2) Official visits shall be arranged and coordinated separately. They will be conducted alternately on a reciprocal basis. The same applies to the exchange of delegations and individuals by the Parties in the context of information and working visits.

(3) Insofar as other forms of cooperation shall be envisaged, separate conditions different from the above may be stipulated in further agreements. If forms of cooperation are realised that require a prolonged stay of members of the armed forces on the territory of the state of the respective other Party, especially initial and continuation training of students in training facilities of the armed forces or the defence administration, supplementary arrangements shall be made in advance.

(4) The measures agreed within the scope of cooperation shall be implemented with due regard to national laws applicable in the respective host state.

(5) If necessary, it shall be possible to conclude additional protocols to this Agreement governing individual areas of cooperation.

Article 5
Security

In accordance with their national laws the Parties shall guarantee the protection of information provided to them as part of the cooperation in implementing this Agreement. The Parties shall undertake not to use such information and intelligence to the detriment of the other Party's interests.

Article 6
Costs

(1) Each Party shall bear the costs associated with the implementation of this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

(2) Necessary services rendered for the respective other Party in implementing the provisions of this Agreement shall be reimbursed in accordance with the respective national budgetary provisions by the Party which received the services.

Article 7
Settlement of Disputes

Disputes arising from the interpretation or application of provisions of this Agreement shall be resolved exclusively by consultation and negotiation between the Parties.

Article 8
Final Provisions

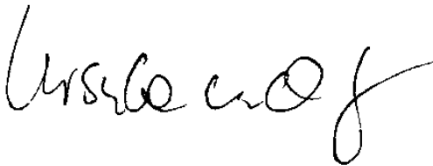
(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the next month, after the Georgian Party has informed the German Party, through official channels, that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received.

(2) This Agreement may be amended and supplemented by mutual written agreement of the Parties. Such amendments and supplements shall enter into force in the same manner as this Agreement.

(3) This Agreement shall be of indefinite duration. It may be terminated by either Party at any time by giving written notice of termination, through official channels, to the other Party. The Agreement will be terminated six months after the receipt of the notice of termination by the other Party.

Done at Berlin on 26 November 2018 in two originals, each in the German, Georgian and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Georgian text, the English text shall prevail.

For the
Federal Ministry of Defence
of the Federal Republic of Germany



For the
Ministry of Defence of Georgia



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის
თავდაცვის ფედერალურ სამინისტროსა

და

საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს

შორის

სამხედრო სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის თავდაცვის ფედერალური სამინისტრო

და

საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო,

შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

აღიარებენ რა ერთობლივი ძალისხმევის არსებობის აუცილებლობას საერთაშორისო მშვიდობის, რეგიონული უსაფრთხოებისა და სტაბილურობის შენარჩუნების საქმეში, რომელიც დაფუძნებულია თანასწორობის, პარტნიორობისა და საერთო სარგებლობის პრინციპებზე,

აღიარებენ რა ნატოს როლს საერთაშორისო მშვიდობისა და უსაფრთხოების შენარჩუნების საქმეში და საქართველოს მნიშვნელოვან წვლილს გლობალური მშვიდობისა და ევრო-ატლანტიკური უსაფრთხოების განმტკიცების სფეროში,

პატივს სცემენ რა ავღანეთსა და მსოფლიოში გერმანული და ქართული შეიარაღებული ძალების მიერ გამოვლენილ თავდადებასა და გაღებულ მსხვერპლს,

კვლავ ადასტურებენ რა გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისა და საქართველოს ერთობლივ სურვილს, წინ აღუდგნენ მათ წინაშე არსებულ საერთო საფრთხეებს და აღიარებენ რა თავდაცვისა და მდგრადობის მნიშვნელობას,

ითვალისწინებენ რა უელსის 2014 წლისა და ვარშავის 2016 წლის ნატო-ს სამიტების გადაწყვეტილებებს, სადაც შეთანხმებულ იქნა „ნატო-საქართველოს არსებითი პაკეტი“ და დამატებითი ზომები საქართველოს თავდაცვითი შესაძლებლობებისა და მდგრადობის გასაძლიერებლად, რაც დაეხმარება საქართველოს ალიანსში გაწევრიანებისათვის მომზადებაში, ბუქარესტის 2008 წლის სამიტის გადაწყვეტილებებისა და ნატო-ს ღია კარის პოლიტიკის შესაბამისად,

სურვილი აქვთ რა გააღრმავონ თანამშრომლობა მხარეთა შორის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მიზანი

წინამდებარე შეთანხმების მიზანია მხარეთა შეიარაღებული ძალების სასარგებლოდ სამხედრო თანამშრომლობის ფარგლებს განსაზღვრა და გამოცდილების გაზიარება.

მუხლი 2

თანამშრომლობის სფეროები

მხარეთა შორის თანამშრომლობა, მე-4 მუხლით გათვალისწინებული გეგმისა და მხარეთა მიერ შეთანხმებული საკითხების შესაბამისად, მოიცავს რეგულარულ ინფორმაციის გაცვლასა და გამოცდილების გაზიარებას შემდეგ სფეროებში:

- a) უსაფრთხოებისა და სამხედრო პოლიტიკა,
- b) შეიარაღებული ძალების ინტეგრაცია თავისუფალ და დემოკრატიულ საზოგადოებაში,
- c) ნატოს პროგრამა პარტნიორობა მშვიდობისათვის (PfP),
- d) ლიდერობის კონცეფციები (ლიდერობა და სამოქალაქო განათლება),
- e) შეიარაღებულ ძალებთან დაკავშირებული კონსტიტუციური დებულებები და სამხედრო კანონმდებლობა,
- f) შეიარაღებული ძალების შიდა ორგანიზაცია,
- g) შეიარაღების კონტროლის სამხედრო ასპექტები,

- h) პერსონალის შერჩევა და მართვა,
- i) შეიარაღებული ძალების სამხედრო მოსამსახურეებისა და სამოქალაქო პირების დაწყებითი და განგრძობადი ტრენინგი,
- j) თავდაცვის ადმინისტრირება და სოციალური საკითხები,
- k) შეიარაღებული ძალების ორგანიზაციული სტრუქტურა,
- l) ძალთა დაგეგმვის პროცედურები,
- m) შეიარაღებული ძალების მართვა მშვიდობიანობის დროს,
- n) სამხედრო მედიცინა,
- o) სამხედრო ისტორია,
- p) სამხედრო გეოგრაფია,
- q) გარემოს დაცვის საკითხები შეიარაღებულ ძალებში,
- r) სტიქიური უბედურების შედეგების ლიკვიდაციისა და ჰუმანიტარული დახმარების გაწევის ფარგლებში შეიარაღებული ძალების გამოყენება და

s) სხვა ურთიერთშეთანხმებული სფეროები.

მუხლი 3

თანამშრომლობის ფორმები

(1) მხარეთა შორის თანამშრომლობა ძირითადად განხორციელდება შემდეგი ფორმებით:

- a) მხარეთა მაღალი თანამდებობის პირების, ხელმძღვანელი სამხედრო და სამოქალაქო წარმომადგენლების ოფიციალური ვიზიტები,
- b) პირადი შემადგენლობისა და სპეციალისტების მოლაპარაკებები,
- c) დელეგაციების საინფორმაციო და სამუშაო ვიზიტები,
- d) შესაბამის სამხედრო ინსტიტუტებს შორის კონტაქტები,
- e) გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის მანდატის ფარგლებში განხორციელებული მშვიდობის მხარდაჭერის ოპერაციებში მონაწილეობისთვის განკუთვნილ დანაყოფებს შორის კონტაქტები,

- f) სასწავლო კურსებში, პრაქტიკულ ტრენინგებში, სემინარებში, აკადემიურ კონფერენციებსა და სიმპოზიუმებში მონაწილეობა,
- g) სამხედრო დანაყოფებსა და სამოქალაქო დაწესებულებებში სასწავლო ტურები,
- h) სამხედრო სწავლების საკითხებზე ინფორმაციისა და მასალის გაცვლა და
- i) კულტურული და სპორტული ღონისძიებები.

(2) სამხედრო ინდუსტრიული საქონლისა და ტექნოლოგიების გაცვლა არ წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების საგანს.

მუხლი 4

განმახორციელებელი პროცედურები

(1) ერთი წლით ადრე შემუშავდება ორმხრივი თანამშრომლობის გეგმები. თანამშრომლობა დაფუძნებული იქნება ცალკეულ პროგრამებზე, რომლებიც ყოველწლიურად შეთანხმდება მომდევნო წლისთვის. ეს პროგრამები შეავსებენ წინამდებარე შეთანხმებას. მხარეებს შეუძლიათ შეცვალონ ყოველწიური პროგრამები მხოლოდ განსაკუთრებულ შემთხვევებში ან ურთიერთშეთანხმებით.

(2) ოფიციალური ვიზიტები დაიგეგმება და კოორდინირებული იქნება განცალკევებულად. ისინი განხორციელდება მორიგეობით ნაცვალგების საფუძველზე. იგივენაირად განხორციელდება მხარეთა მიერ დელეგაციათა და პირთა გაცვლა საინფორმაციო და სამუშაო ვიზიტების კონტექსტში.

(3) რამდენადაც შესაძლებელია დაისახოს თანამშრომლობის სხვა ფორმები, შემდგომი შეთანხმებებით შეიძლება გათვალისწინებულ იქნეს ზემოთ მოცემულისაგან განსხვავებული პირობები. იმ შემთხვევაში თუ ხორციელდება თანამშრომლობის ფორმა, რომელიც მოითხოვს შეიარაღებული ძალების წევრთა ხანგრძლივ ყოფნას მეორე შესაბამისი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, განსაკუთრებით შეიარაღებული ძალების ან თავდაცვის ადმინისტრირებაში შემავალ სასწავლო დაწესებულებებში სტუდენტების დაწყებითი ან განგრძობითი სწავლებებისას, წინასწარ უნდა გაფორმდეს დამატებითი შეთანხმებები.

(4) თანამშრომლობის ფარგლებში შეთანხმებული ღონისძიებები განხორციელდება შესაბამისი მასპინძელი ქვეყნის მოქმედი კანონმდებლობის გათვალისწინებით.

(5) აუცილებლობის შემთხვევაში, შესაძლებელია გაფორმდეს წინამდებარე შეთანხმების დამატებითი ოქმები, რითაც დარეგულირდება თანამშრომლობის ცალკეული სფეროები.

მუხლი 5
უსაფრთხოება

მხარეები თავიანთი ქვეყნების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად უზრუნველყოფენ იმ ინფორმაციის დაცვას, რომელიც მათ მიეწოდათ წინამდებარე შეთანხმების განხორციელების ფარგლებში თანამშრომლობისას. მხარეები იღებენ ვალდებულებას, არ გამოიყენონ ასეთი ინფორმაცია და მონაცემები მეორე მხარის ინტერესების საზიანოდ.

მუხლი 6
ხარჯები

(1) თითოეული მხარე თავად დაფარავს წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებულ ხარჯებს, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

(2) წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განხორციელებისას შესაბამისი მეორე მხარისათვის გაწეული აუცილებელი მომსახურების ხარჯები ანაზღაურებულ უნდა იქნეს მომსახურების მიმღები მხარის მიერ შესაბამისი ეროვნული საბიუჯეტო დებულებების შესაბამისად.

მუხლი 7

დავების გადაწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით წამოჭრილი დავები გადაწყდება მხოლოდ მხარეთა შორის კონსულტაციისა და მოლაპარაკების გზით.

მუხლი 8

დასკვნითი დებულებები

(1) წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ქართული მხარის მიერ გერმანული მხარისთვის შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ოფიციალური არხებით შეტყობინების მომდევნო თვის პირველ დღეს. ვადის ათვლისთვის განსაზღვრელია შეტყობინების მიღების დღე.

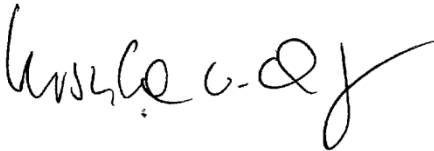
(2) წინამდებარე შეთანხმებაში შესაძლებელია შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. ასეთი ცვლილებები და დამატებები ძალაში შევა იმავე წესით, როგორც წესითაც წინამდებარე შეთანხმება შედის ძალაში.

(3) წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. ის შეიძლება შეწყდეს ნებისმიერი მხარის მიერ ნებისმიერ დროს მეორე მხარისათვის ოფიციალური არხებით გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების გზით. წინამდებარე შეთანხმება შეწყდება მეორე მხარის მიერ შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის შემდეგ.

შესრულებულია ქ. ბერლინში, 2018 წლის 26 ნოემბერს ორ დედნად, თითოეული გერმანულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. გერმანული და ქართული ტექსტების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის თავდაცვის ფედერალური
სამინისტროს სახელით

საქართველოს თავდაცვის
სამინისტროს სახელით



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium
von Georgien

über

die Zusammenarbeit im militärischen Bereich

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland
und
das Verteidigungsministerium von Georgien,

nachfolgend als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in Anerkennung der Wichtigkeit gemeinsamer Bemühungen um die Erhaltung des Weltfriedens, der regionalen Sicherheit und der Stabilität auf der Grundlage der Prinzipien der Gleichheit, der Partnerschaft und des gegenseitigen Nutzens,

in Anerkennung der Rolle der NATO bei der Erhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit und der herausragenden Leistung und des großen Engagement Georgiens für den Frieden in der Welt und die euro-atlantische Sicherheit,

in Würdigung des Einsatzes und der Opfer der deutschen und georgischen Streitkräfte in Afghanistan und weltweit,

in Bekräftigung der gemeinsamen Bereitschaft der Bundesrepublik Deutschland und Georgiens, in der Erkenntnis der Bedeutung von Selbstverteidigung und Widerstandsfähigkeit gemeinsamen Gefahren und Bedrohungen zu begegnen,

in Anbetracht der NATO-Gipfel 2014 in Wales und 2016 in Warschau, bei denen das Substanzielle NATO-Georgien-Paket und weitere Maßnahmen beschlossen wurden, um die Verteidigungsfähigkeiten und die Widerstandsfähigkeit Georgiens zu stärken und Georgien dabei zu helfen, die Vorbereitungen für eine Mitgliedschaft in der Allianz nach den Beschlüssen des Gipfels 2008 in Bukarest und zur Betonung der Politik der offenen Tür der NATO weiter voranzutreiben,

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zu intensivieren –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Zweck dieser Vereinbarung ist es, den Rahmen für die militärische Zusammenarbeit sowie den Austausch von Erfahrungen zum Nutzen für die Streitkräfte der Vertragsparteien zu bestimmen.

Artikel 2

Bereiche der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien nach den in Artikel 4 genannten Plänen sowie nach den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Themen umfasst einen regelmäßigen Informations- und Erfahrungsaustausch in folgenden Bereichen:

- a) Sicherheits- und Militärpolitik,
- b) Eingliederung der Streitkräfte in eine freiheitliche demokratische Gesellschaft,
- c) NATO-Programm Partnerschaft für den Frieden (PfP)
- d) Führungskonzeptionen (Innere Führung),
- e) Wehrverfassung und Wehrrecht,
- f) innere Ordnung der Streitkräfte,

- g) militärische Aspekte der Rüstungskontrolle,
- h) Personalauswahl und Personalführung,
- i) Aus- und Weiterbildung von militärischen und zivilen Angehörigen der Streitkräfte,
- j) Wehrverwaltung und soziale Angelegenheiten,
- k) Organisationsstrukturen der Streitkräfte,
- l) Streitkräfteplanungsverfahren,
- m) Betrieb der Streitkräfte im Frieden,
- n) Wehrmedizin,
- o) Militärgeschichte,
- p) Militärgeografie,
- q) Umweltschutz in den Streitkräften,
- r) Einsätze der Streitkräfte im Rahmen von Katastrophenhilfe und humanitärer Hilfe und
- s) andere Bereiche in gegenseitiger Abstimmung.

Artikel 3
Formen der Zusammenarbeit

- (1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erfolgt vornehmlich durch:
- a) offizielle Besuche hochrangiger, führender militärischer und ziviler Vertreter der Vertragsparteien,
 - b) Stabs- und Fachgespräche,
 - c) Informations- und Arbeitsbesuche von Delegationen,
 - d) Kontakte zwischen vergleichbaren militärischen Institutionen,
 - e) Kontakte zwischen Truppenteilen, die für friedensunterstützende Einsätze im Auftrag der Vereinten Nationen vorgesehen sind,
 - f) Teilnahme an Lehrgängen, Praktika, Seminaren, Kolloquien und Symposien,
 - g) Studienaufenthalte in militärischen Einheiten und zivilen Einrichtungen,
 - h) Austausch von Informationen und Material über militärische Studien und
 - i) Kultur- und Sportveranstaltungen.
- (2) Der Austausch rüstungswirtschaftlicher Güter und Technologien ist nicht Gegenstand dieser Vereinbarung.

Artikel 4
Durchführungsbestimmungen

(1) Pläne für die gegenseitige Zusammenarbeit werden jeweils für das folgende Jahr erarbeitet. Die Durchführung der Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage von gesonderten Programmen, die für das jeweils folgende Jahr gemeinsam festgelegt werden. Diese Programme ergänzen die Vereinbarung. Die Vertragsparteien können die Jahresprogramme nur in Ausnahmefällen oder in gegenseitigem Einvernehmen ändern.

(2) Offizielle Besuche werden gesondert vereinbart und abgestimmt. Ihre Durchführung erfolgt abwechselnd auf der Grundlage der Gegenseitigkeit. Gleiches gilt für den Austausch von Delegationen und Einzelpersonen durch die Vertragsparteien im Rahmen von Informations- und Arbeitsbesuchen.

(3) Soweit andere Formen der Zusammenarbeit durchgeführt werden, können diesbezüglich abweichende Bestimmungen gesondert in Vereinbarungen festgelegt werden. Werden Formen der Zusammenarbeit durchgeführt, die den längeren Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte im Hoheitsgebiet des Staates der jeweils anderen Vertragspartei erfordern, insbesondere Aus- und Weiterbildung von Lehrgangsteilnehmern in Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte oder der Wehrverwaltung, sind vorab ergänzende Regelungen zu vereinbaren.

(4) Die im Rahmen der Zusammenarbeit abgestimmten Maßnahmen werden unter Beachtung des im jeweiligen Gaststaat geltenden innerstaatlichen Rechts durchgeführt.

(5) Soweit erforderlich, können für einzelne Bereiche der Zusammenarbeit Zusatzprotokolle zu dieser Vereinbarung geschlossen werden.

Artikel 5
Sicherheit

Im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht garantieren die Vertragsparteien den Schutz von Informationen, die ihnen bei der Zusammenarbeit im Rahmen der Umsetzung dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt wurden. Die Vertragsparteien verpflichten sich, diese Informationen und Erkenntnisse nicht zum Schaden der Interessen der anderen Vertragspartei zu nutzen.

Artikel 6
Kosten

(1) Jede Vertragspartei trägt die mit der Durchführung dieser Vereinbarung verbundenen Kosten selbst, soweit die Vertragsparteien nichts Anderes vereinbaren.

(2) Die im Rahmen der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung für die jeweils andere Vertragspartei erbrachten notwendigen Leistungen werden in Übereinstimmung mit den jeweiligen nationalen Haushaltsbestimmungen von der Vertragspartei erstattet, die die Leistungen empfangen hat.

Artikel 7
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieser Vereinbarung werden ausschließlich durch Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 8
Schlussbestimmungen

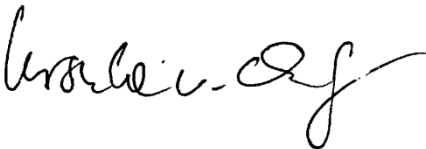
(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des nächsten Monats in Kraft, nachdem die georgische Vertragspartei der deutschen Vertragspartei auf offiziellem Weg mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend für die Fristberechnung ist der Tag des Zugangs der Mitteilung.

(2) Diese Vereinbarung kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich geändert und ergänzt werden. Solche Änderungen und Ergänzungen treten unter den gleichen Voraussetzungen wie diese Vereinbarung in Kraft.

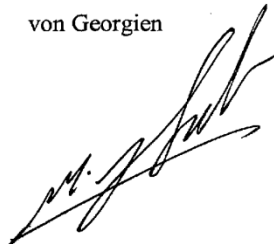
(3) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann jederzeit von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei auf offiziellem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 26. November 2018 in zwei Urschriften, jede in deutscher, georgischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des georgischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das
Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland



Für das
Verteidigungsministerium
von Georgien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE MILITAIRE

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant l'importance des efforts conjoints visant à préserver la paix internationale ainsi que la sécurité et la stabilité régionales sur la base des principes d'égalité, de partenariat et d'avantage mutuel ;

Reconnaissant le rôle de l'OTAN dans la préservation de la paix et de la sécurité internationales, et les contributions et l'engagement exceptionnels de la Géorgie en faveur de la paix dans le monde et de la sécurité euro-atlantique ;

Rendant hommage au dévouement et aux sacrifices des forces armées allemandes et géorgiennes en Afghanistan et dans le monde entier ;

Confirmant une nouvelle fois la volonté commune de la République fédérale d'Allemagne et de la Géorgie de faire face aux dangers et menaces communs et reconnaissant l'importance de l'autodéfense et de la résilience ;

Compte tenu des sommets de l'OTAN organisés au Pays de Galles en 2014 et à Varsovie en 2016, au cours desquels le « paquet substantiel OTAN-Géorgie »

et les mesures supplémentaires ont été approuvés, avec pour objectif de renforcer les capacités de défense et la résilience de la Géorgie et de l'aider à progresser dans sa préparation à l'adhésion à l'Alliance, conformément aux décisions du sommet de Bucarest en 2008, et soulignant la politique de la porte ouverte de l'OTAN ;

Désireux d'intensifier les relations entre les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord définit le cadre de la coopération militaire ainsi que l'échange d'expériences au profit des forces armées des Parties.

Article 2. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties, conformément aux plans mentionnés à l'article 4 et aux questions convenues par les Parties, comprend l'échange régulier d'informations et d'expériences dans les domaines suivants :

- a) la politique militaire et de sécurité ;
- b) l'intégration des forces armées dans une société libre et démocratique ;

- c) le programme du Partenariat pour la paix (PPP) de l'OTAN ;
- d) les concepts de gouvernance (Innere Führung - gouvernance et éducation civique) ;
- e) les dispositions constitutionnelles relatives aux forces armées et au droit militaire ;
- f) l'organisation interne des forces armées ;
- g) les aspects militaires de la maîtrise des armements ;
- h) la sélection et la gestion du personnel ;
- i) la formation initiale et continue du personnel militaire et civil des forces armées ;
- j) l'administration de la défense et les questions sociales ;
- k) les structures organisationnelles des forces armées ;
- l) les procédures de planification des forces ;
- m) le fonctionnement des forces armées en temps de paix ;
- n) la médecine militaire ;
- o) l'histoire militaire ;
- p) la géographie militaire ;
- q) la protection de l'environnement dans les forces armées ;
- r) les déploiements de forces armées dans le cadre des secours en cas de catastrophe et d'aide humanitaire ;
- s) tout autre domaine déterminé sur la base d'un commun accord.

Article 3. Formes de coopération

1) La coopération entre les Parties prend principalement les formes suivantes :

- a) les visites officielles de militaires de haut rang et de hauts représentants civils des Parties ;
- b) les débats organisés entre le personnel et des spécialistes ;
- c) les visites d'information et de travail des délégations ;
- d) les contacts entre des institutions militaires analogues ;
- e) les contacts entre les unités affectées aux opérations de soutien de la paix sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies ;
- f) la participation à des cours de formation, des formations pratiques, des séminaires, des colloques et des symposiums ;
- g) les visites d'étude dans des unités militaires et des installations civiles ;
- h) l'échange d'informations et de documents concernant des études militaires ;
- i) les événements culturels et sportifs.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de biens et de technologies liés à l'industrie de la défense.

Article 4. Modalités d'exécution

1) Les plans de coopération mutuelle sont élaborés un an à l'avance. La coopération est fondée sur des programmes distincts, convenus d'un commun accord chaque année pour l'année suivante. Ces programmes complètent le présent Accord. Les Parties ne peuvent modifier les programmes annuels que dans des cas exceptionnels ou par consentement mutuel.

2) Les visites officielles sont organisées et coordonnées séparément. Elles s'effectuent alternativement sur une base de réciprocité. Il en va de même pour l'échange de délégations et de personnes par les Parties dans le cadre de visites d'information et de travail.

3) Dans la mesure où d'autres formes de coopération sont envisagées, des conditions distinctes de celles qui précèdent peuvent être prévues dans d'autres accords. Si des formes de coopération mises en œuvre nécessitent un séjour prolongé de membres des forces armées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, en particulier pour la formation initiale et continue d'étudiants dans des installations d'entraînement des forces armées ou de l'administration de la défense, des dispositions supplémentaires sont prises à l'avance.

4) Les mesures convenues dans le cadre de la coopération sont mises en œuvre en tenant dûment compte de la législation nationale applicable dans l'État hôte.

5) Si nécessaire, il est possible de conclure des protocoles additionnels au présent Accord régissant des domaines de coopération particuliers.

Article 5. Sécurité

Les Parties garantissent, conformément à leur législation nationale, la protection des informations qui leur sont fournies dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord. Les Parties s'engagent à ne pas utiliser ces informations et ces renseignements pour porter atteinte aux intérêts de l'autre Partie.

Article 6. Frais

1) Chaque Partie prend en charge les frais liés à la mise en œuvre du présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

2) Les services nécessaires rendus à l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont remboursés conformément aux dispositions budgétaires nationales de la Partie qui a reçu les services.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 8. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la Géorgie a informé la République fédérale d'Allemagne, par la voie diplomatique, que les conditions internes pour cette entrée en vigueur ont bien été remplies, ladite date étant celle de la réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord peut être modifié et complété d'un commun accord écrit entre les Parties. Ces modifications et ajouts apportés à l'Accord entrent en vigueur de la même manière que le présent Accord.

3) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de dénonciation écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin six mois après la date de réception dudit préavis de dénonciation par l'autre Partie.

FAIT à Berlin le 26 novembre 2018 en double exemplaire, chacun en langues allemande, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et géorgien, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de la défense de la Géorgie :

[SIGNÉ]